Ministerie van Justitie en Veiligheid

Bijlage F Concept raamovereenkomst

Europese aanbesteding

Tolkdienstverlening ten behoeve van de Nationale Opvangorganisatie Oekraïense ontheemden

Referentie: **7786882**
Versie: **1.0**

Raamovereenkomst inzake Tolkdienstverlening

De ondergetekenden:

1. De Staat der Nederlanden, waarvan de zetel is gevestigd te Den Haag, te dezen vertegenwoordigd door de Minister van Justitie en Veiligheid, namens deze, de Hoofddirecteur Bedrijfsvoering van het ministerie van Justitie en Veiligheid, B.J.T. ter Heerdt, hierna te noemen: Opdrachtgever,

en

2. [volledige naam en rechtsvorm Opdrachtnemer], (statutair) gevestigd te [plaats], hierbij vertegenwoordigd door [naam ondertekenaar] ***<OPTIONEEL>*** en [naam medeondertekenaar] hierna te noemen: Opdrachtnemer,

OVERWEGENDE DAT:

1. De Hoofddirecteur Bedrijfsvoering van het Ministerie van Justitie en Veiligheid optreedt als Opdrachtgever, daartoe gevolmachtigd door en handelend namens de Deelnemer:

    - Nationale Opvangorganisatie Oekraïense ontheemden (NOO).

2 Opdrachtgever met betrekking tot de uitvoering van Tolkdienstverlening ten behoeve van Opdrachtgever en Deelnemer gedurende een zekere tijd vaste afspraken met één dienstverlener wil maken;

3. Een Europese aanbesteding voor de Gunning van deze Overeenkomst heeft plaatsgevonden op basis van het Beschrijvend document onder toepassing van de Aanbestedingswet 2012;

4. Opdrachtgever de Inschrijving van Opdrachtnemer als economisch meest voordelige Inschrijving heeft beoordeeld;

5. Opdrachtnemer bijdraagt aan het realiseren van de deelnemerspecifieke doelstellingen ten aanzien van de Opdracht, zoals deze zijn uitgewerkt in paragraaf 1.7 van Bijlage 14: Beschrijvend document:

    - Beschikbaarheid en capaciteit Tolken op taalcombinatie;
    - Tolken met kennis over zorg en Expertise medisch;
    - Terugdringen van annuleringen.

6. Opdrachtnemer tevens bijdraagt aan het realiseren van de doelstellingen van de categorie Tolk- en Vertaaldiensten;

7. In deze Overeenkomst de voorwaarden zijn vastgelegd die van toepassing zijn op de Tolkdienstverlening die Opdrachtgever al dan niet op basis van een offerte gedurende de looptijd van deze Overeenkomst voornemens is af te nemen.

KOMEN OVEREEN:

In deze Overeenkomst wordt een aantal begrippen met een beginhoofdletter gebruikt. De betekenis van deze begrippen is vermeld in artikel 1 van de Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het uitvoeren van Diensten 2025 (ARVODI-2025). In aanvulling daarop wordt onder de volgende begrippen in deze Overeenkomst verstaan:

Aanbestedingsstukken: alle stukken die door Opdrachtgever zijn opgesteld voor de aanbesteding;

Inschrijving: de in het kader van de Europese aanbesteding Tolkdienstverlening ten behoeve van de Nationale Opvangorganisatie Oekraïense ontheemden met kenmerk 7786882 door Opdrachtnemer ingediende inschrijving d.d. [datum] met kenmerk [TenderNed-nummer].

1. Voorwerp van de Overeenkomst

1.1 Bestellers geven namens Deelnemer aan Opdrachtnemer opdracht tot het verrichten van Tolkdienstverlening overeenkomstig Bijlage 3: Programma van Eisen en op basis van de door Opdrachtnemer bijgevoegde Inschrijving d.d. [datum], welke Opdrachtnemer aanvaardt.

1.2 Op deze Overeenkomst, en op iedere Tolkopdracht, zijn uitsluitend van toepassing de ARVODI-2025 [(Bijlage ..) / (al in het bezit van Partijen)], tenzij daarvan in deze Overeenkomst wordt afgeweken. De (eventuele) algemene en bijzondere voorwaarden van Opdrachtnemer zijn niet van toepassing.

1.3 De volgende documenten vormen gezamenlijk de Overeenkomst. Als deze documenten elkaar tegenspreken, gaat het eerder genoemde document boven het later genoemde:

1. Deze Overeenkomst, waartoe Bijlage 3: Programma van Eisen (PvE), Bijlage 4: Service Level Agreement (SLA), Bijlage 5: Dossier Financiële Afspraken (DFA), Bijlage 6: Dossier Afspraken en Procedures (DAP) en Bijlage 7: Gegevensset en CSV file behoren;
2. Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van diensten van 17 maart 2025, nr. 4446866 (ARVODI-2025);
3. De Nota's van Inlichtingen op het Beschrijvend document van [datum], waarbij een latere Nota van Inlichtingen prevaleert boven een eerdere Nota van Inlichtingen;
4. Het Beschrijvend document referentie 7786882 Tolkdienstverlening ten behoeve van de Nationale Opvangorganisatie Oekraïense ontheemden versie [nr], van 23 november 2026 met Bijlagen;
5. De Inschrijving van Opdrachtnemer van [datum], meer specifiek de uitwerking van de Gunningscriteria;
6. Het plan van aanpak social return;
7. Het plan van aanpak Diversiteit en inclusie;
8. Het continuïteitsplan.

1.4 De voorwaarden van deze Overeenkomst zijn integraal van toepassing op alle Tolkopdrachten die gedurende de looptijd van de Overeenkomst door Bestellers bij Opdrachtnemer worden geplaatst.

1.5 Door Opdrachtnemer opgenomen voorwaarden in de bevestiging van de Tolkopdracht die aanvullend of in strijd zijn met de voorwaarden van deze Overeenkomst zijn ongeldig en scheppen geen verplichtingen voor Deelnemer noch geven deze rechten aan Opdrachtnemer.

1.6 Afwijkingen van deze Overeenkomst of een Nadere Opdracht zijn alleen bindend als Partijen dit uitdrukkelijk schriftelijk of per e-mail zijn overeengekomen.
Door ondertekening van deze Overeenkomst vervallen alle eventueel eerder door Partijen gemaakte afspraken ten aanzien van de Diensten.

2. Duur van de Overeenkomst

2.1 De Overeenkomst gaat in op 5 april 2027 voor de duur van 11 maanden; bestaande uit een implementatieperiode van maximaal 1 maand waarin geen Tolkopdrachten worden geleverd, gevolgd door de periode voor de operationele dienstverlening van 10 maanden. Na deze initiële looptijd van de overeenkomst is er driemaal een stilzwijgende optie van verlenging van de overeenkomst van maximaal 12 maanden per verlenging met een tussentijdse opzegtermijn voor Opdrachtgever van 1 maand. De stilzwijgende verlenging wordt eenzijdig door Opdrachtgever bepaald en gebeurt tegen gelijkblijvende voorwaarden.

De implementatieperiode wordt gestart op 5 april 2027 en wordt afgesloten op basis van een go/no go, waarna de operationele dienstverlening aanvangt op uiterlijk 5 mei 2027.

2.2 Als deze Overeenkomst om welke reden dan ook eindigt, blijven de rechten en verplichtingen van deze Overeenkomst op de onderhanden zijnde Tolkdienstverlening of niet geaccepteerde Tolkdienstverlening onverlet. De voorwaarden van deze Overeenkomst blijven alsdan van toepassing op de Tolkdienstverlening en/of Tolkopdracht zolang deze voortduurt.

2.3 De duur van een Nadere opdracht die onder deze Overeenkomst aan Opdrachtnemer wordt gegund wordt per Nadere opdracht vastgelegd.

2.4 In aanvulling op het bepaalde in artikel 21 van de ARVODI-2025 kan Opdrachtgever de Overeenkomst met onmiddellijke ingang schriftelijk of per e-mail opzeggen als de maximale hoeveelheid en/of waarde zoals beschreven in de Aanbestedingsstukken is bereikt, of deze door een eerstvolgende opdrachtverstrekking kan worden overschreden. Opdrachtgever hoeft Opdrachtnemer niet schadeloos te stellen voor de gevolgen van het opzeggen van de Overeenkomst.

Deze maximale omvang voor 46 maanden is vastgesteld op 150% van de geraamde waarde te weten 96.000 Tolkuren en 1.600.000 reiskilometers voor de volledige looptijd, inclusief verlengingen, van de Overeenkomst.

3. Nadere gunning

3.1 Opdrachtnemer is verplicht om een Offerte die voldoet aan de bepalingen in deze Overeenkomst uit te brengen in de in paragraaf 3.3.3 van Bijlage 6: DAP beschreven situaties. Opdrachtnemer kan voor het uitbrengen van een Offerte geen kosten in rekening brengen.

3.2 De Offerte mag niet minder gunstig zijn dan de Inschrijving.

3.3 De opdracht wordt gegund zoals beschreven in de Aanbestedingsstukken.

4. Beoordeling en acceptatie

4.1 Deelnemer beoordeelt en accepteert de Tolkopdracht volgens de procedure in Bijlage 6: DAP.

4.2 Opdrachtgever kan de resultaten van de Diensten door onafhankelijke derden laten beoordelen.

4.3 Deelnemer is niet gehouden tot enige betaling aan Opdrachtnemer voordat acceptatie heeft plaatsgevonden.

5. Prijs en overige financiële bepalingen

5.1 De overeengekomen Prijs is opgenomen in Bijlage 5: DFA.

5.2 Opdrachtnemer factureert de Tolkopdrachten op basis van het prestatie-akkoord conform de Prijzen/tarieven zoals opgenomen in Bijlage 5: DFA en conform het beschreven bestelproces in Bijlage 6: DAP.

5.3 Opdrachtnemer factureert Deelnemer op de wijze zoals voorgeschreven in Bijlage 3: Programma van Eisen. Het totaal factuurbedrag wordt op 2 decimalen (Eurocenten) afgerond.

5.4 Als Opdrachtnemer geen BTW in rekening brengt, maar voor (een deel van) de Diensten geen vrijstelling van BTW blijkt te bestaan, kan Opdrachtnemer deze BTW niet alsnog in rekening brengen.

5.5 De in artikel 5.1 van deze Overeenkomst bedoelde Prijs heeft betrekking op alle door Opdrachtnemer in het kader van de te verrichten Tolkdienstverlening en alle eventueel bijkomende kosten en is exclusief BTW.

5.6 Een aanspraak op betaling inzake verrichte Tolkopdrachten vervalt indien Deelnemer de factuur niet binnen een jaar na de opleveringsdatum van de Tolkopdracht heeft ontvangen.

5.7 De Prijs wordt conform het bepaalde in Bijlage 5: DFA en conform de procedure in Bijlage 6: DAP, éénmaal per jaar, voor het eerst met ingang van 1 januari 2028 geïndexeerd.

5.8 Opdrachtnemer vermeldt op de e-factuur in ieder geval de orderreferentie/het inkoopordernummer en het toepasselijke organisatie-identificatienummer (OIN).

6. Contactpersonen

6.1 Contactpersonen van Opdrachtgever, Deelnemer en Opdrachtnemer staan opgenomen in Bijlage 6: DAP.

6.2 In afwijking van artikel 8.2 van de ARVODI-2025 binden de contactpersonen hun Partijen niet.

6.3 Overleg tussen de contactpersonen vindt plaats zoals beschreven in Bijlage 6: DAP.

7. Tijden en plaats werkzaamheden

De Tolkopdrachten worden verricht op een door de Besteller te bepalen locatie.

8. Gebruik van zaken van Deelnemer

Partijen kunnen overeenkomen dat Opdrachtnemer bij het verrichten van de Diensten gebruik kan maken van zaken die eigendom zijn van Deelnemer, en die zaken voor dat doel aan Opdrachtnemer in bruikleen geven. Aan deze bruikleen kan Deelnemer voorwaarden verbinden.

9. Innovatie

9.1 Opdrachtnemer wordt geacht zich in te zetten voor de ontwikkeling van innovaties of innovaties aan te dragen die de dienstverlening verbeteren. De ontwikkelrichting en omvang van deze innovaties zijn nu nog niet vast te stellen.

9.2 Indien Opdrachtnemer een innovatie voorstelt, gebeurt dat schriftelijk in de vorm van een offerte en indien Opdrachtgever deze innovatie accepteert, dan wordt deze innovatie (in de vorm van een levering van een dienst of product) aan de scope van de Overeenkomst toegevoegd tegen een in overleg vast te stellen prijs, zonder dat dit de essentie van de scope van de Tolkdienstverlening aantast.

9.3 Daarnaast hebben Opdrachtgever en Deelnemer het recht wijzigingen in de specificaties voor te stellen in het kader van verbeteringen en optimalisaties in de Tolkdienstverlening of in het kader van innovatie. Opdrachtnemer zal Opdrachtgever schriftelijk informeren omtrent mogelijke prijsconsequenties van deze wijzigingen, alsmede de gevolgen.

9.4 Indien Opdrachtnemer weet of kan weten dat de door Opdrachtgever en/of Deelnemer gewenste verbetering of optimalisatie beter of tegen lagere kosten op andere wijze kan worden bereikt, is hij verplicht Opdrachtgever daarover schriftelijk te informeren.

10. Herzieningsclausule

10.1 Opdrachtgever kan de Overeenkomst eenzijdig verlengen met een of meer perioden van ten minste één maand, tot in totaal ten hoogste twaalf maanden. Dat kan als de overeenkomst uit de nieuwe Europese aanbesteding niet tijdig in werking kan treden door een oorzaak die niet aan Opdrachtgever is toe te rekenen, zoals een klacht- of rechtsprocedure rond die aanbesteding of het ontbreken van geldige inschrijvingen. Opdrachtgever meldt dit uiterlijk één maand vóór het einde van de lopende looptijd schriftelijk. Per maand verlenging wordt de maximale waarde verhoogd met 2% van de oorspronkelijke maximale waarde, onder gelijkblijvende voorwaarden en tarieven.

10.2 Opdrachtgever kan de maximale waarde van de Overeenkomst verhogen als het aantal Oekraïense ontheemden dat bij gemeenten is geregistreerd in de Basisregistratie Personen (BRP), blijkens de door het Ministerie van Justitie en Veiligheid gepubliceerde cijfers over het aantal 'geregistreerde vluchtelingen uit Oekraïne bij gemeenten (in BRP)', zoals opgenomen in het overzicht 'Cijfers opvang vluchtelingen uit Oekraïne in Nederland' op de website van de Rijksoverheid, over zes aaneengesloten maanden gemiddeld ten minste 15% hoger ligt dan het referentieniveau van 157.340 geregistreerde Oekraïense ontheemden waarop de raming is gebaseerd. Mogelijke oorzaken zijn een voortzetting of escalatie van het gewapend conflict in Oekraïne, ernstige politieke instabiliteit, nieuwe vluchtelingenstromen, gewijzigde omstandigheden in Oekraïne, wijzigingen in de Europese of Nederlandse regelgeving, waaronder wijzigingen in de tijdelijke bescherming van Oekraïense ontheemden, of beperkingen in de mogelijkheden tot terugkeer, huisvesting of doorstroming. Iedere verhoging bedraagt ten hoogste 25% van de oorspronkelijke maximale waarde, en alle verhogingen samen ten hoogste 50%. Voor een volgende verhoging is een nieuwe meetperiode nodig die begint na de vorige verhoging. De verhoging betreft diensten van dezelfde aard, tegen dezelfde tarieven en voorwaarden. Indien de hiervoor bedoelde publicatie wordt beëindigd of de daarin opgenomen gegevens niet langer beschikbaar zijn, wordt gebruikgemaakt van de meest vergelijkbare opvolgende officiële publicatie van de Rijksoverheid of een andere overheidsinstantie.

10.3 De verhogingen uit 10.1 en 10.2 gelden naast elkaar en vallen binnen de totale maximale waarde die in de aankondiging is vermeld. Met oorspronkelijke maximale waarde wordt bedoeld: de maximale waarde bij inwerkingtreding, zonder deze verhogingen.”

Daarbij geldt een verhogingsruimte van [x]% van de oorspronkelijke maximale waarde van de Overeenkomst per maand van de totale looptijd, waarbij [x] wordt berekend door 100% te delen door het totale aantal maanden van de maximale looptijd. In dit geval bedraagt de maximale looptijd 46 maanden (10 maanden initiële looptijd en maximaal drie optieperioden van 12 maanden). De berekening luidt derhalve: 100% / 46 maanden = 2,2% per maand. Uitgaande van een oorspronkelijke maximale omvang van 96.000 tolkuren, bedraagt de verhogingsruimte per maand: 2,2% × 96.000 = 2.112 tolkuren.

11. Integriteit

Opdrachtnemer verklaart dat aan Personeel van Opdrachtgever en Deelnemer geen voordeel is of wordt gegeven in het kader van de gunning van deze Overeenkomst en ook niet ter verkrijging van opdrachten tot het verrichten van Tolkdienstverlening.

12. Social Return

Paraaf Opdrachtgever

Paraaf Opdrachtnemer

12.1 Opdrachtnemer dient, binnen 3 maanden na de operationele ingangsdatum van de Tolkdienstverlening een plan van aanpak in bij CCM gebaseerd op de bouwblokkenmethode zoals opgenomen in MI 3 van Bijlage 4: SLA. Opdrachtnemer beschrijft dat plan van aanpak op concrete wijze en geeft daarin ten minste aan de volgende onderwerpen invulling:
- De te bereiken doelen/ de te bereiken resultaten (concreet).
- De beoogde doelgroep(en) met afstand tot de arbeidsmarkt en overige activiteiten.
- De beoogde aanpak (actiegericht).
- De planning - het tijdpad dat noodzakelijk is voor de realisatie van het plan (gefaseerd opgesteld).
- Het aantal werkplaatsen dat beoogd wordt om te realiseren.
- De verantwoordelijkheden van Opdrachtnemer.
- De beoogde betrokkenheid van Deelnemer (indien van toepassing).
- De te realiseren waarde.

12.2 Opdrachtnemer verplicht zich om de in zijn plan van aanpak genoemde doelen, c.q. resultaten daadwerkelijk te realiseren en hierover te rapporteren zoals opgenomen in Bijlage 4: SLA.

13. Geheimhouding

13.1 Aanvullend op artikel 11 ARVODI-2025 geldt dat Opdrachtnemer en zijn Personeel, niet zijnde Tolken, een geheimhoudingsverklaring tekenen conform Bijlage 3: PvE.

13.2 Opdrachtnemer meldt elke vorm van (vermeende) schending van de geheimhoudingsplicht direct nadat hij de (vermeende) schending heeft geconstateerd bij de contactpersoon van Opdrachtgever en Deelnemer en, indien het Tolken betreft die in het Rbtv geregistreerd staan, bij de beheerder van het Rbtv.

13.3 Bij beëindiging van de inzet van zijn Personeel heeft het Personeel geen enkele toegang meer tot informatie over de Tolkdienstverlening voor Opdrachtgever.

13.4 Opdrachtnemer zet het Personeel dat de gevraagde geheimhouding niet nakomt, c.q. heeft geschonden op elk eerste verzoek van Deelnemer niet meer voor de Tolkdienstverlening in.

13.5 In aanvulling op artikel 11 van de ARVODI-2025 geldt dat geheimhouding ten aanzien van de Tolkdienstverlening onder de Overeenkomst oneindig voortduurt.

13.6 Bij aantoonbare schending van de geheimhoudingsverplichtingen welke ingevolge artikel 11 van de ARVODI-2025 door Opdrachtgever en/of Deelnemer aan Opdrachtnemer of diens Personeel kan worden toegerekend, is Opdrachtnemer een boete verschuldigd van € 50.000,-- per gebeurtenis.

14. Exit regeling

14.1 Indien de Overeenkomst om welke reden ook (tussentijds) eindigt, door einde looptijd, ontbinding of opzegging, doet Opdrachtnemer op eerste verzoek van Opdrachtgever kosteloos datgene wat redelijkerwijs noodzakelijk is om ervoor te zorgen dat een nieuwe opdrachtnemer zonder belemmeringen tot de uitvoering van de opvolgende Overeenkomst kan overgaan. Dit kan ook inhouden dat Opdrachtnemer op eerste verzoek van Opdrachtgever, gedurende een korte transitieperiode (hierna te noemen 'transitieperiode') de Opdracht blijft uitvoeren onder gelijke voorwaarden zoals in deze Overeenkomst is bepaald. De duur van de transitieperiode zal door Partijen in schriftelijk worden vastgelegd in een addendum bij de Overeenkomst.

14.2 Opdrachtnemer verwijdert aan het einde van de looptijd van de Overeenkomst en na correcte overdracht van de dienstverlening, per direct alle gegevens van de Opdrachtgever en Deelnemer over en van elke uitgevoerde Tolkopdracht, behalve voor zover het verplichtingen betreft tot registratie en administratie die op Opdrachtnemer rusten vanuit de Belastingwetgeving, van de Opdrachtgever en Deelnemer over en van elke uitgevoerde Tolkopdracht uit de systemen en back up systemen van Opdrachtnemer en zijn Personeel.

15. Ontbindende voorwaarden

15.1 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 behoudt Opdrachtgever zich het recht voor om, indien op basis van een audit van de IT-voorziening vast komt te staan dat de IT-voorziening niet aan het vastgestelde beveiligingsniveau beantwoordt en/of het verbeterplan niet de verwachting schept dat aan het vastgestelde beveiligingsniveau binnen de daarvoor geldende termijn is/wordt voldaan, de Overeenkomst buiten rechte te ontbinden. Opdrachtgever zal indien wordt ingestemd met een verbeterplan, een redelijke termijn hanteren voor het realiseren van de verbetermaatregelen om aan het vastgestelde beveiligingsniveau te voldoen zulks te bepalen door Opdrachtgever.

15.2 Onverminderd het bepaalde in artikel 21 ARVODI-2025 heeft Opdrachtgever het recht om - het proportionaliteitbeginsel in acht nemende - de Overeenkomst direct en zonder ingebrekestelling (met uitzondering van sub 5) geheel of gedeeltelijk, buiten rechte te ontbinden wanneer, al dan niet naar aanleiding van door (geaccrediteerde) derden of in opdracht van Deelnemer in een uitgevoerde tussentijdse audit en of steekproef, wordt vastgesteld dat:

1) Op de Opdrachtnemer een van de Uitsluitingsgronden als gesteld in Bijlage 14: Beschrijvend document van toepassing is;
2) De Opdrachtnemer niet meer voldoet aan de geschiktheidseisen als gesteld in Bijlage 14: Beschrijvend document;
3) De Opdrachtnemer niet of niet meer voldoet aan de Eisen als gesteld in Bijlage 3: Programma van Eisen;
4) De Opdrachtnemer in verzuim is met betrekking tot hetgeen is aangeboden in zijn Inschrijving ten aanzien van het gunningscriterium kwaliteit zoals beschreven in Bijlage 14: Beschrijvend document;
5) Het handelen of nalaten van Opdrachtnemer, daaronder mede verstaan diens Personeel, het Personeel van Deelnemer in gevaar heeft gebracht of brengt en of het imago van Deelnemer heeft geschaad of;
6) De zeggenschap over of binnen de onderneming van de Opdrachtnemer wijzigt, bijvoorbeeld door wijziging van aandeelhouders of wisseling van bestuursleden, waardoor de verplichtingen uit de Overeenkomst niet meer worden nagekomen door Opdrachtnemer of dat de integriteit van de onderneming van Opdrachtnemer niet meer gegarandeerd is voor Opdrachtgever.

15.3 In afwijking op artikel 19.1 ARVODI-2025 geldt dat indien één der Partijen tekortschiet in de nakoming van haar verplichtingen uit de Overeenkomst, de andere Partij haar niet eerder in gebreke kan stellen dan nadat Partijen met elkaar overleg hebben gepleegd. De nalatige Partij is echter onmiddellijk in verzuim als nakoming van de desbetreffende verplichtingen anders dan door overmacht binnen de overeengekomen termijn reeds blijvend onmogelijk is. De ingebrekestelling geschiedt schriftelijk, waarbij aan de nalatige Partij een redelijke termijn wordt gegund om alsnog haar verplichtingen na te komen. Deze termijn is een fatale termijn. Indien nakoming binnen deze termijn uitblijft, is de nalatige Partij in verzuim.

15.4 Aanvullend op artikel 21 ARVODI-2025 geldt dat indien Opdrachtgever op grond van een Europese/nationale (rechterlijke) uitspraak, al dan niet bij wege van een voorlopige voorziening, of bijvoorbeeld als gevolg van een procedure zoals bedoeld in artikel 258 VWEU, de Overeenkomst niet meer geheel of gedeeltelijk kan nakomen en/of geheel of gedeeltelijk moet opschorten en/of geboden wordt (een) Prestatie(s) opnieuw (Europees) aan te besteden, Opdrachtgever gerechtigd is de Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden. Hieronder wordt tevens begrepen het beëindigen van de Overeenkomst als gevolg van een rechterlijke uitspraak dat de Overeenkomst onrechtmatig tot stand is gekomen. Opdrachtnemer heeft in die situatie(s) geen recht op vergoeding van schade en/of kosten (hoe ook genaamd en uit welken hoofde dan ook), met uitzondering van kosten die op schriftelijk verzoek en met schriftelijke toestemming van Opdrachtgever zijn gemaakt. Opdrachtnemer doet dan ook reeds nu bij voorbaat uitdrukkelijk afstand van al haar rechten in dit verband.

15.5 De Europese Unie heeft sancties opgesteld om handel met Russische en Belarussische partijen te blokkeren. Onderdeel van deze sancties is dat het overheden verboden is met Russische partijen

zaken te doen. Dit geldt ook voor partijen die meer dan 10% van de opdrachtwaarden in onderaanneming uitbesteden aan Russische partijen.
Zolang de sancties gelden, zet Opdrachtnemer geen Tolken in op wie één van de volgende kwalificaties van toepassing is:

a. personen met een Russische nationaliteit en personen of rechtspersonen (bedrijven, entiteiten of organen) die gevestigd zijn in Rusland;
b. rechtspersonen die voor meer dan 50% eigendom zijn van een Russische partij zoals genoemd onder a; en
c. personen of rechtspersonen die handelen in belang van of op aanwijzing van een partij genoemd onder a of b.

De (rechts)personen genoemd onder b en c kunnen ook (rechts)personen zijn die zijn gevestigd in een ander land dan Rusland.

Indien Opdrachtnemer deze bepaling schendt, is Opdrachtgever gerechtigd deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te beëindigen, dan wel deze te ontbinden.

16 Voortdurende bepalingen

16.1 Aanvullend op artikel 31 ARVODI-2025 duren de volgende bepalingen van deze Overeenkomst voort na afloop van de Overeenkomst:

- artikel 13.5 Geheimhouding;
- artikel 13.6 Boete in geval van schending geheimhouding;
- artikel 14 Exit regeling.

17. Overige Voorwaarden

17.1 In afwijking van het bepaalde in artikel 4, 13, 14, 15 en 16 van de ARVODI-2025 geldt dat waar Opdrachtgever staat Deelnemer daarvoor in de plaats komt.

17.2 In afwijking van artikel 4.4 van de ARVODI-2018 geldt dat acceptatie van de Tolkopdracht geschiedt volgens de procedure in Bijlage 6: DAP.

17.3 Onverminderd de plicht genoemd in artikel 7 van de ARVODI-2025 is Opdrachtnemer in ieder geval gehouden periodiek managementinformatie te verstrekken conform Bijlage 4: SLA vermelde opleverfrequentie en de daar vermelde inhoudelijke eisen.

17.4 Aanvullend op artikel 16 lid 3 van de ARVODI-2025 geldt dat Opdrachtgever zich het recht voorbehoudt om naast facturen ook de afhandeling daarvan te laten controleren conform de eisen van dit artikellid. Tevens is Opdrachtgever gerechtigd een audit uit te laten voeren op de administratie van de Opdrachtnemer conform de eisen 118 t/m 120 van het PvE.

17.5 In aanvulling op artikel 19 van de ARVODI-2025 over aansprakelijkheid vrijwaart Opdrachtnemer Opdrachtgever tegen eventuele aanspraken van derden op vergoeding van schade als gevolg van het tekortschieten als bedoeld in artikel 19.2 van de ARVODI-2025. De aansprakelijkheidsbeperking in artikel 19.2 van de ARVODI-2025 is van overeenkomstige toepassing.

17.6 In aanvulling op artikel 21 van de ARVODI-2025 over beëindiging kan Opdrachtgever de Overeenkomst en Nadere opdracht zonder enige aanmaning of ingebrekestelling, met onmiddellijke ingang buiten rechte schriftelijk of per e-mail ontbinden in de volgende gevallen:

a. als Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met 137g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht, of;
b. als Personeel van Opdrachtnemer onherroepelijk strafrechtelijk is veroordeeld voor discriminatie in de zin van de artikelen 137c tot en met g en artikel 429 quater van het Wetboek van Strafrecht en de desbetreffende persoon lid is van een bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan van Opdrachtnemer of daarin vertegenwoordigings-, beslissings-, of controlebevoegdheid heeft.

In de onder a. en b. genoemde gevallen vervalt het recht op ontbinding drie jaar nadat de desbetreffende veroordeling onherroepelijk is geworden.

Den Haag, d.d. ……	[plaats], d.d. ……
De Minister van Justitie en Veiligheid namens deze,	[bedrijfsnaam]
Hoofddirecteur Bedrijfsvoering JenV / CIO	[functie]
B.J.T. ter Heerdt	[Naam]

BIJLAGE 1
ARVODI-2025
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 2
Begrippenlijst
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 3
Programma van eisen V[versienummer]
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 4
Service level agreement (SLA) V[versienummer]
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 5
Dossier Financiële Afspraken (DFA) V[versienummer] (inclusief tarieven uit prijsopgave)
Bijlage 5 wordt aangevuld met de tarieven uit de Inschrijving van Opdrachtnemer.

BIJLAGE 6
Dossier Afspraken en Procedures (DAP) V[versienummer]
Bijlage 6 wordt tijdens de implementatie definitief opgesteld.

BIJLAGE 7
Gegevensset en CSV file V[versienummer]
Bijlage 7 wordt definitief gemaakt tijdens de implementatie.

BIJLAGE 8
Gunningscriteria
Betreft de Inschrijving van Opdrachtnemer op de kwaliteitswensen. Is in bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 9-A
Kaders/leidraad implementatieplan V[versienummer]
In bezit van beide Partijen.
Op basis hiervan stelt Opdrachtnemer het implementatieplan op tijdens implementatie.

BIJLAGE 9-B
Werkdocument V[versienummer]
In bezit van beide Partijen.
Op basis van hiervan stelt Opdrachtnemer het werkdocument op tijdens implementatie.

BIJLAGE 10
Deelnemerspecifieke informatie/Gespreksituaties
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 11
NVT

BIJLAGE 12
Voorwaarden elektronisch factureren
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 13
Plan social return
Wordt door Opdrachtnemer opgesteld en later toegevoegd.

BIJLAGE 14
Beschrijvend document V[versienummer]
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 15
Nota's van inlichtingen
In bezit van beide Partijen.

BIJLAGE 16
Overige aanbestedingsdocumenten en onderdelen van de inschrijving
In bezit van beide Partijen.